مُلَمَّعات سَعدي الشيرازي؛ نموذج أدبي ناجح من حوار الحضارات و التقاء الثقافات العربية و الإيرانية

هومن ناظميان

أستاذ مشارک في اللغة العربية و آدابها

جامعة خوارزمي، طهران، إيران

nazemian@khu.ac.ir

ملخص البحث

التفاعل الحضاري و الثقافي بين الأدبين العربي و الفارسي يضرب بجذوره إلى أزهى عصور الحضارة الإسلامية حيث لعبت اللغة العربية و آدابها دورا لايستهان به في ظهورعلاقات متشابكة بين الأدباء و المثقفين الإيرانيين و الحضارة العربية الإسلامية. من أروع مظاهر لحوار الحضارات و التقاء الثقافات هذه، نوع من الشعر يُسمّى في الأدب الفارسي بالمُلَمَّع و يختلف عن المُلّمع في الأدب العربي؛ فهو نوع من الشعر يتكون من أبيات أو شطور بالعربية إلى جانب أبيات أو شطور بالفارسية و يعتبر من الفنون البديعية و له تاريخ عريق يرجع إلى القرن الرابع الهجري. من أشهر الشعراء الإيرانيين الذين أنشدوا ملمعات رائعة، الشاعر الإيراني الكبير في القرن السابع الهجري، سعدي الشيرازي. ندرس في هذا المجال بعض ملمعاته مستعينا بالمنهج الوصفي -التحليلي لنتبين دور اللغة العربية في حوار الحضارات و التقاء الثقافات الإيرانية و العربية.

المقدمة

التفاعل الثقافي بين الحضارتين الإيرانية و العربية كان واسعا و فريدا طوال التاريخ في مجالات شتى؛ منها الترجمة و النقل من التراث الفارسي القديم و التأثير العميق المتبادل بين اللغتين العربية و الفارسية و ظهور أدباء و علماء كبار من ذوي أصول فارسية تركوا بصماتهم على الأدب العربي و الحضارة الإسلامية كسِيبَوَية و إبن المقفع و إبن العميد و صاحب بن عبّاد وعبدالقاهر الجرجاني و الزمخشري و إبن سينا و أبي ريحان البيروني.... في حقول لغوية و أدبية و معرفية متنوعة كالنحو و الأدب و البلاغة و التفسير و الفلسفة و....«لقد كان من شأن تفاعل الثقافتين العربية و الفارسية أن التبادل الذي جرى بينهما أخذاً و عطاءً لم يجر بين العربية و سواها بل نظن أنه لم يجر عبر التاريخ بين أية ثقافتين مختلفتين اختلافهما.» (1)

من مظاهر هذا التفاعل الحضاري و الثقافي الواسع، ظهور نوع جديد من الشعر في الأدب الفارسي يدعى بالملمّع. بما أن كثيرا من الأدباء الإيرانيين كانوا متضلعين في مجالي النظم و النثر باللغتين الفارسية و العربية، فأبدعوا نوعا جديدا من الشعر يتكون من أبيات أو شطور باللغتين الفارسية و العربية و سمّوها

بالمُلمّع. له تاريخ عريق يرجع إلى القرن الرابع الهجري. يبدو أن مبدعه كان أبوالحسن محمد بن حسين البلخى. (2)

من أشهر الشعراء الإيرانيين الذين أنشدوا ملمعات رائعة، الشاعر الإيراني الكبير في القرن السابع الهجري، سعدي الشيرازي. ندرس في هذا المجال بعض ملمعاته مستعينا بالمنهج الوصفي -التحليلي لنتبين دور اللغة العربية في حوار الحضارات و التقاء الثقافات الإيرانية و العربية.

الأسئلة التي يجيب عنها البحث:
1-كيف تدل الملمعات على حوار الحضارات و التقاء الثقافات بين الأدبين العربي و الفارسي؟
2-لماذا اختار سعدي الشيرازي غرض الحب و الغزل لملمعاته؟

خلفية البحث:

يمكن الإشارة إلى بعض بحوث أجريت في مجال الملمع:

دانش پژوه، منوچهر، «ملمعات و مثلثات يا اشعار دو زبانه و سه زبانه»، مجلة متن پژوهى ادبى، السنة 7، العدد 17، 1382 ه.ش (2003م)، صص 46-30.

احمد موسى، «الملمعات في الشعر الفارسي»، مجلة الدراسات الأدبية، صيف و خريف و شتاء 2009، العدد 2 و 3و 4.

قهرماني مقبل، علي أصغر، «فن الملمع، حلقة الوصل بين الشعرين العربي و الفارسي»، مجلة دراسات في اللغة العربية و آدابها، العدد السادس، صيف، 2011.

ملمع و سير تحول آن از آغاز تا پايان قرن دهم هجرى. حجت رسولى، نجم الدين ارازى، مجله تاريخ ادبيات، جامعة شهيد بهشتى، طهران، العدد 3، 1396 ه.ش (2017م)

الملمع لغةً:

اسم مفعول من التلميع، و هو عند الشعراء أن يقول الشاعر مصراعا عربيا و آخر فارسيا أو بيتا بالعربية و آخر بالفارسية، و جائز أيضا أن يزيد على ذلك حتى إنّ بعضهم قال عشرة أبيات عربية ثم أعقبها بعشرة أبيات فارسية (3)

اللمعة البقْعة من السواد خاصة، و قيل: كل لون خالف لوناً لمعة و تَلْمِيعٌ. و شيء مُلَمَّعٌ: ذو لُمَعٍ؛ قال لبيد:

مَهْلًا، أَبَيْتَ اللّعْنَ لا تأْكلْ مَعَهْ إنَّ اسْتَه من بَرَصٍ مُلَمَّعَهْ

و يقال للأَبرص: المُلَمَّعُ. و اللُّمَعُ: تَلْمِيعٌ يكون في الحجر و الثوب أَو الشيء يتلون أَلواناً شتى. يقال: حجر مُلَمَّعٌ، و واحدة اللُّمَعِ لُمْعةٌ. يقال: لُمْعةٌ من سوادٍ أو بياض أَو حمرة. (4)

الملمع اصطلاحاً:

هذا النوع من الشعر في البلاغة العربية «نوع من الشعر الصُنعي يكون فيه أحد شطري البيت مُعجَما و الآخر مهملا، نحو قول الشاعر:

شَفَّني جَفن غَضيضٌ غَنِجٌ لرداحٍ صَدُّها طال و داما» (5)

في رأي الدكتور جبور عبدالنور: «نوع من أنواع البديع اللفظي، يكون بإتيان ببيت شعر حروف صدره كله معجمة (منقوطة) و حروف عجزه خالية من النقط (مهملة أو عاطلة) و مثال ذلك:

فَتَّنتي بِجبين كهلال السعد لاحِ (6)

و يميز عمر فروخ الملمع في الأدبين العربي و الفارسي: « الملعمات مقاطع من الشعر الفارسي (أو التركي أو الأردى...) يرد فيها شطر أو بيتُ أو أكثر من الشعر العربي على نظام مخصوص. (7)

و هذا يختلف عن التضمين أو الإقتباس، فالشاعر هنا لايضمن بيتا عربيا و لا يقتبس من شعر عربي بل ينشد أشطرا أو أبياتا بالعربية إلى جانب أشعاره بالفارسية. (8)

انواع الملمع في الشعر الفارسي:

ينقسم الملمع إلى ثلاثة أقسام:

1-الشطور الأولى بالفارسية و الثانية بالعربية أو على العكس.

2-بيت فارسي يليه بيت عربي حتى النهاية.

3-الإتيان بالأبيات العربية أو الفارسية دون ترتيب خاص. (9)

و في تقسيم آخر :

1-قالب يأتي فيه بيت عربي و بيت فارسي على التوالي و يبدأ بالبيت العربي.

2-قالب يأتي فيه بيت فارسي و بيت عربي على التوالي و يبدأ بالبيت الفارسي.

3-قالب يبدئ ببيتين عربيين يتلوهما بيتان فارسيان.

4-قالب يبتدئ ببيتين فارسيين يتلوهما بيتان عربيان.

5-قالب يأتي فيه الأشطر الأولى بالفارسية و الأشطر الثانية بالعربية.

6- قالب تأتي فيه المصاريع الأولى بالعربية و المصاريع الثانية بالفارسية.

7-قالب تكون نصف أبياته تقريبا بالفارسية و النصف الآخر بالعربية.

8-قالب تكون فيه بعض المصاريع بالفارسية و بعضها بالعربية و تتساوى فيه الأبيات العربية و الفارسية تقريبا. (10)

لاقى الملمع رواجا واسعا في الأدب الفارسي حيث تطرق كثير من الشعراء الإيرانيين إليه. «إن الدارس المتتبع للملمعات يلفت انتباهه في الدرجة الأولى كثرة الشعراء الذين نظموا هذا الشكل من الشعر. لاشك أن إقبال هولاء الشعراء من ذوي أصل فارسي طوال قرون متمادية على اللغة العربية و شعرها و تفننهم في النظم بها و براعتهم في جميع علومها و فنونها ليدل على تعلقهم و شغفهم الشديد باللغة العربية و آدابها و ثقافتها و يبزر بجلاء إخلاصهم في خدمة اللغة العربية.» (11)

بإمكاننا أن نشير إلى قائمة طويلة من الشعراء الإيرانيين الذين نظموا ملمعات :

فى القرن الرابع والخامس:

ابوالحسن شهيد بن حسين البلخي

رابعة بنت كعب

منوجهري الدامغاني

في القرن السادس:

مسعود بن سعد بن سلمان

ابوعبدالله محمد بن عبدالملک النيسابوري

ابوالمجد، مجدود بن آدم (سنايي الغزنوي)

عبدالواسع جَبَلي

اشرف الدين ابومحمد حسن بن محمد حسيني الغزنوي

حميد الدين البلخي

رشيد الدين الوطواط

مجير الدين البيلقاني

فخر الدين السرخسي

أفضل الدين بديل بن علي الخاقاني

ظهير الدين الفريابي

في القرن السابع:

بهاء الدين محمد

جلال الدين محمد بن بهاء الدين الرومى (مولوي)

نظام الدين الإصبهاني

فخر الدين العراقي

مشرف بن مصلح (سعدي الشيرازي)

في القرن الثامن إلى العاشر

سلطان وَلَد

امير خسرو الدهلوي

شرف الدين القزويني

محمد بن بدرالدين الجاجرمي

خواجو الكرماني

جلال طبيب

حافظ الشيرازي

جنيد الشيرازي

كمال الخجندي

نور الدين عبدالرحمن الجامي (12)

سعدي الشيرازي

سعدي الشيرازي، من كبار شعراء الفرس و من أشهر شعراء الملمعات في الأدب الفارسي. هو الشيخ مشرّف الدين بن مصلح الدين عبدالله الشيرازي ولد في مدينة شيراز في ايران وعاش في القرن السابع الهجري (606-690) . انتقل في مطلع شبابه إلى بغداد و التحق بالمدرسة النظامية لدراسة العلم. ثم عاد الى شيراز ولكن لم يطب له المقام فأخذ يتطوف في الارض فزار بلاد الهند و الحجاز و حجّ مرارا ثم سافر إلى دمشق و بلاد الروم ثم عاد الى شيراز. (13)

و الى جانب أشعاره بالفارسية، له قصائد باللغة العربية و ملمعات. من أهم أغراض شعره الغزل و الأدب (الأمثال و الحكم) و يغلب على شعره الإتجاه الصوفي و له قصيدة رائعة بالعربية في رثاء آخر خلفاء العباسيين المستعصم بالله و خراب بغداد على أيدي المغول. (14)

مجموع الابيات التي أنشدها سعدي الشيرازي باللغة العربية يبلغ 682 بيتا منها 594 بيتا باللغة العربية و 88 بيتا ملمعا. (15)

كان سعدي الشيرازي ملما باللغة العربية و آدابها، إذ رحل في شبابه من شيراز إلى بغداد في طلب العلم فدرس في مدارس النظامية و المستنصرية و العضدية و طاف في البلاد العربية كالعراق و الشام و الحجاز(16).

يعتقد الدكتور احسان عباس أن الاشعار العربية التي أنشدها سعدي كان أكثر بكثير مما نجدها في ديوانه و ضاع أكثرها طوال الأزمان و تعرضت للتحريف و التصحيف و الضياع. (17)

نماذج من ملمعات سعدي: (18)

به پایان آمد این دفتر حکایت همچنان باقی
به صد دفتر نشاید گفت وصف الحال مشتاقی

(انتهى هذا الدفتر و لاتزال حكاياتي باقية
ولايجدر في مائة دفتر حسب حالي شرح اشتياقي)(19)

كتاب بالغ مني حبيبا معرضا عني
أن افعل ما ترى إني على عهدي و ميثاقي

نگویم نسبتی دارم به نزدیکان درگاهت
که خود را بر تو می بندم به سالوسی و رزاقی

(لاأدعي صلة لي بمقربي بلاطك بل إني
أعقد نفسي بك الخداع و النفاق)(20)

أخلائي أحباي ذروا من حبه ما بي
مريض العشق لايبري و لايشكو إلى الراقي

نشان عاشق آن باشد که شب با روز پیوندد
ترا گر خواب میگیرد نه صاحب درد عشاقی

(دليل العاشق أن يصل الليل بالنهار
و أنت إن نمت فلا تألم ألم العشاق)(21)

قم املأ و اسقني كأسا و دع ما فيه مسموما
أما أنت الذي تسقى فعين السم ترياقي

قدح چون دور ما باشد به هشیاران مجلس ده
مرا بگذار تا حیران بماند چشم در ساقی

(حين يصلنا القدح في دورته فاعطه إلى المفيقين
في المجلس و دعني كي أظل حيران العين في الساقي)(22)

سعى في هتكي الشاني و لما يدر ما شاني
أنا المجنون لاأعبا بإحراق و إغراق

مگر شمس فلک باشد بدین فرخنده دیداری
مگر نفس ملک باشد بدین پاکیزه اخلاقی

(أليس هو شمس الفلک بلحظه المسعد هذا؟
و أليس هو نفس الملک بطهره الأخلاقي؟)(23)

لقيت الأسد في الغابات لاتقوى على صيدي
و هذا الظبي في شيراز يسبيني بإحداق

نه حسنت آخری دارد نه سعدی را سخن پایان
بمیرد تشنه مستسقی و دریا همچنان باقی

(ليس لحسنک آخر و ليس لشعر سعدي نهاية و يموت المستسقي عطشان و يظل البحر هو الباقي (24)

موضوع هذه الملعمات تتمحور حول الغزل و الصبر على ظلم الحبيب، يفتخر الشاعر بنفسه و لكن يعترف بعجزه أمام الحبيبة:

لقيت الأسد في الغابات لاتقوى على صيدي و هذا الظبي في شيراز يسبيني بإحداق

و لكن يمزج اظهار الحب بالعتاب:

نشان عاشق آن باشد که شب با روز پيوندد ترا گر خواب ميگيرد نه صاحب درد عشاقی

(دليل العاشق أن يصل الليل بالنهار و أنت إن نمت فلا تألم ألم العشاق)

نموذج آخر يبدأ الملمع بشطر بالعربية و شطر بالفارسية: (25)

سل المصانع ركبا تهيم في الفلوات تو قدر آب چه دانی که در کنار فراتی

(أنى تعرف قدر الماء و أنت على شاطئ الفرات)(26)

شبم به روی تو روزست و ديده ها به تو روشن وان هجرت سواء عشيتی و غداني

(ليلي لوجهک نهار و عيناي بک منيرتان)(27)

اگر چه دير بماندم اميد برنگرفتم مضى الزمان و قلبي يقول إنک آت

(لو طال انتظاري فلن أقطع فيک رجائي) (28)

من آدمی به جمالت نديدم و نشنيدم اگر گلی به حقيقت عجين آب حياتی

(لم أر و لم أسمع بإنسان بجمالک و لو أنت ورد فأنت معجون في الحق بماء الحياة) (29)

شبان تيره اميدم به صبح روی تو باشد و قد تفتش عين الحياة في الظلمات

(ليالي أملي الحالكة كائنة في صباح طلعتک)(30)

فكم تمرر عيشي و أنت حامل شهد — جواب بديع است از آن دهان نباتی

(و الجواب المر البديع من ذاک فم سكر النبات)(31)

نه پنج روز عمر است عشق روی تو ما را — وجدت رائحة الود إن شممت رفاتي

(عشق وجهک عندنا لايجدر بحياتي القصيرة)(32)

وصفت كل مليح كما تحب و ترضى — محامد تو چه گويم كه ماورى صفاتى

(فماذا أقول في محامدک و هي وراء كل الصفات)(33)

أخاف منک و أرجو و أستغيث و أدنو — كه هم كمند بلائى و هم كليد نجاتى

(فأنت وهق البلاء كما أنت مفتاح النجاة) (34)

ز چشم دوست فتادم به كامه دل دشمن — أحبتي هجروني كما تشاء عداتي

(نئت عن نظر الحبيب كما يتمنى العدو)(35)

فراقنامه سعدى عجب كه در تو نگيرد — و إن شكوت إلى الطير نحن في الوكنات

(رسالة فراق سعدي لاتؤثر فيک من عجب) (36)

يدعو الشاعر الى الأمل و ينبذ اليأس:

شبم به روى تو روزست و ديده ها به تو روشن — وان هجرت سواء عشيتى و غداني

(ليلي لوجهک نهار و عيناي بک منيرتان)

اگر چه دير بماندم اميد برنگرفتم — مضى الزمان و قلبي يقول إنک آت

(لو طال انتظاري فلن أقطع فيک رجائي)

نموذج آخر: يبدأ الملمع بالعربية: (37)

ترحم ذلتي يا ذا المعالي — و واصلني إذا شوشت حالي

ألا يا ناعس الطرفين سكرى — سهل السهران عن طول الليالي

ندارم چون تو در عالم دگر دوست — اگر چه دوستى دشمن فعالى

(ليس لي صديق آخر في العالم — و لو أنت صديق عملک كالعدو)

كمال الحسن في الدنيا مصون — كمثل البدر في حد الكمال

مركب در وجودم همچو جانی — مصور در دماغم چون خیالی

(أنت مركب في وجودي كالروح — و أنت مصور في دماغي كالخيال) (38)

فما ذا النوم قبل النوم راحة — و ما لي النوم في طول الليالي

دمی دلداری و صاحبدلی کن — که برخورباشی از صاحب جمالی

(فاسترض قلبي لحظة و ارفق بفؤادي — فأنت بجمالک أبدی من الشمس) (39)

ألم تنظر إلى عيني و دمعي — ترى في البحر أصداف اللآلي

به گوشت گر رسانم ناله زار — ز درد ناله زارم بنالی

(إن أبلغ مسمعک نواحي المتوجع — لنُحتَ ألماً من نُواحي الشديد) (40)

لقد كلفت ما لم أقو حملا — و ما لي حيلة غير احتمالي

که کوته باد چون دست من از دوست — زبان دشمنان از بد سگالی

(ألا قصُر كمثل يدي عن ثوب الحبيب — لسان الأعادي عن سوء الظنون) (41)

ألا يا سائلا عني توقف — فما قلب المعنى عنک سال

به چشمانت که گرچه دوری از چشم — دل از یاد تو یکدم نیست خالی

و حياة عينيک و لو شردت عنى عيني — إن قلبي ليس من ذكراک لحظة بخال)(42)

منعت الناس يستسقون غيثا — إن استرسلت دمعا كاللآلي

... تراني ناظما في الوصل بيتا — و طرفي ناثر عقد اللآلي

ندانم قامتت زیباست یا سرو — همه لطفی و سر تا پا جمالی

(لا أدري أ قامتک هي جميلة أو السرو — إنک لطف کلک و جمال) (43)

و إن كنتم سمعتم طول مكثي — حواليكم فقد حان ارتحالي

چون سعدی خاک شد سودی ندارد — اگر خاک وی اندر دیده مالی

(إذ تحول سعدي رمادا فلا جدوى — إن مسحت عينک برماده) (44)

نرى الشاعر يبدأ هذه الأبيات بالإستعطاف و يختمها بالعتاب. فيطلب من الحبيبة أن ترحمه في البداية و يعاتبها في النهاية أن لايؤخر الإهتمام به إلى بعد وفاته فأنه لايفيده شيئا.

سعدي شاعر الحب و شعره في هذا المجال يذكرنا بالحب العذري. اشعاره بالعربية في هذا المضمار حافل بالحيوية و النشاط كأشعاره بالفارسية. (45) الحب ظاهرة عالمية لايختص بشعب دون آخر. و معظم ملعمات سعدي الشيرازي تتمحور حول الحب و الغزل. فهو شعر وجداني يدل على نبضات قلبه و

مشاعره و أحاسيسه و لكن لاينحصر في الإستعطاف و التذلل أمام الحبيبة بل يميل إلى العتاب و الشكوى أحيانا.

و السؤال الذي يطرح هنا لماذا إختار سعدي الشيرازي إطار الملمع للتعبير عن هذه المشاعر؟ حيث يعبر عن لوعة الحب و صدود الحبيبة و شوق المحب بأبيات مزيجة من العربية و الفارسية؟ يبدو أنه أراد أن يقول لمخاطبيه أن حديث الحب و الغرام متشابه لدى أبناء البشر و هو تجربة عالمية مشتركة يمكن التعبير عنها بلغات مختلفة.

و هناك احتمال آخر، ربما أراد سعدي أن يعرض لنا مقدرتة الشعرية باللغتين العربية و الفارسية . فنراه استطاع أن يتحدث عما يريد باللغتين بطلاقة.

يجدر بنا في هذا المجال أن نشير إلى الوحدة الثقافية و الأدبية التي كانت تسود العالم الإسلامي قبل غزو المغول و انهيار الخلافة العباسية (46) و كان عمادها اللغة العربية. فكان الإتصال الثقافي و الأدبي بين الشعراء و الأدباء في ايران و البلاد العربية قوية جدا و مصاديقه كثيرة. على سبيل المثال بإمكاننا أن نشير إلى السجالات نقدية التي أثيرت في ايران حول المتنبي وأدت إلى ظهور مؤلفات ككتاب «الكشف عن مساوئ المتنبى» لصاحب بن عباد و كتاب «الوساطة بين المتنبي و خصومه» في الرد عليه لعلي بن عبدالعزيز الجرجاني.

و مثال آخر؛ مقامات بديع الزمان الهمذاني ألتي أملاها باللعربية في مدينة نيسابور -إحدى العواصم الثقافية الكبيرة في خراسان القديمة- و لاقت ترحابا و رواجا واسعا في مختلف أرجاء العالم العربي و الإسلامي. فهذه الأمثلة و أشباهها كثيرة جدا تدل على الإتصال الوثيق بين في مجال الأدب و الثقافة بين ايران و العالم العربي قبل غزو المغول.

فلاداعي للعجب أن شاعرا فارسيا كبيرا كسعدي و له يد طولى في العربية و قصائد بالعربية أن يعبر عن حبه و غزله في إطار الملمع.

نتائج البحث

فن الملمع في الأدب الفارسي نموذج رائع من التقاء الثقافات و حوار الحضارات الفارسية و العربية. عدد كبير من الشعراء الإيرانيين طوال القرون الماضية أنشدوا ملمعات تتكون من شطور أو أبيات بالفارسية و شطور أو أبيات بالعربية و عبروا عن أحاسيسهم و مشاعرهم بكلام مزيج من اللغتين. هذا الأمر يدل على مدى تأثير اللغة العربية في التقاء الثقافات و حوار الحضارات حيث جعل الشاعر الفارسي الملم باللغة العربية و آدابها أن ينشد أشعارا ثنائية اللغة و يدل على مدى التماسك و التضامن بين الثقافتين العربية و الفارسية.

الملمع مظهر من مظاهر الوحدة الثقافية و الحضارية في العالم الإسلامي و يدل على دور اللغة العربية في مجال تجاوز الحدود اللغوية و الجغرافية و حوار الحضارات.

هوامش البحث

(1)درس اللغة و الأدب، محمد محمدي، الجزء الأول، منشورات جامعة طهران، الطبعة الرابعة، 1373 ه.ش (1994م) ص 30.

(2)فنون بلاغت و صناعات ادبى، جلال الدين همايى، طهران، دارنشر أهورا، 1389 ه.ش (2010م) ، ص 102.

(3)كشاف اصطلاحات الفنون ، التهانوي، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الأولى، 1996 م.

(4) لسان العرب، ابن منظور، بيروت: دارصادر، الطبعة الثالثة، 1414 ه.ق.

(5) المعجم المفصل في علم العروض و القافية و فنون الشعر، إميل بديع يعقوب، بيروت: دارالكتب العلمية، الطبعة الأولى 1991، صص 294 و 295.

(6) المعجم الأدبي، جبور عبدالنور، بيروت: دارالعلم للملايين، الطبعة الثانية، 1984، الجزء الأول، ص 225.

(7) تاريخ الأدب العربى، عمر فروخ، الجزء الثالث، بيروت: دارالعلم للملايين، الطبعة الرابعة، 1981، ص 622.

(8) ملمعات و مثلثات يا اشعار دو زبانه و سه زبانه، منوچهر دانش پژوه، متن پژوهى ادبى، السنة 7، العدد 17، 1382 ه.ش (2003م)، ص 38.

(9) «فن الملمع، حلقة الوصل بين الشعرين العربي و الفارسي»، علي أصغر قهرمانى مقبل، دراسات في اللغة العربية و آدابها، العدد السادس، صيف، 2011. صص 83 و 84.

(10) الملمعات في الشعر الفارسي، أحمد موسى، الدراسات الأدبية، صيف و خريف و شتاء 2009، العدد 2 و 3و 4. صص 389-385.

(11) المصدر نفسه، ص 393.

(12) لمزيد من المعلومات: ملمع در شعر فارسى، حجت رسولى، منشورات جامعة شهيد بهشتي، 2015م.

(13) تاريخ الأدب العربي، الجزء الثالث، صص 667 و 668.

(14) المصدر نفسه، صص 672-668.

(15) عاشقانه هاى سعدى به زبان تازى، فضل الله ميرقادرى، نشريه سعدى شناسى، العدد 10، 1386ه.ش (2007م)، ص 116.

(16) سيماى سعدى، جعفر مؤيد الدين شيرازى، منشورات جامعة شيراز، 1376 ه.ش (1997م) صص 5-7 و الأثر العربى في ادب سعدي، أمل ابراهيم، رابطة الثقافة و العلاقات الإسلامية، الطبعة الأولى 1998م، صص 38 و 109.

(17) انظروا مقدمة الدكتور احسان عباس على الأشعار سعدي العربية التي كتبها تلبية لطلب الدكتور مؤيد الدين الشيرازي، فى كتاب شعرهاى عربى سعدى شيرازي، منشورات جامعة شيراز، 1993م.

(18) كليات سعدي الشيرازي

(19)غزليات سعدي الشيرازي ، المركز القومي للترجمة، محمد علاء الدين منصور، الطبعة الثانية، 2009، القاهرة، صص 27 و 28.

(20) المصدر نفسه

(21) المصدر نفسه

(22) المصدر نفسه

(23) المصدر نفسه

(24) المصدر نفسه

(25) كليات سعدي، ص 511

(26) غزليات سعدي الشيرازي ، محمد علاء الدين منصور، صص 26 و 27.

(27) المصدر نفسه

(28) المصدر نفسه

(29) المصدر نفسه

(30) المصدر نفسه

(31) المصدر نفسه

(32) المصدر نفسه

(33) المصدر نفسه

(34) المصدر نفسه

(35) المصدر نفسه

(36) المصدر نفسه

(37) عاشقانه هاى سعدى به زبان تازى، ص 120.

(38) غزليات سعدي الشيرازي ، محمد علاء الدين منصور، صص 18-16

(39) المصدر نفسه

(40) المصدر نفسه

(41) المصدر نفسه

(42) المصدر نفسه

(43) المصدر نفسه

(44) المصدر نفسه

(45) المصدر نفسه

(46) تاريخ الأدب العربي في العصر العباسي (2)، مرضية آباد، طهران، سمت، الطبعة الثانية، 1389 ه.ش (2010م)، ص 43.